الباحث

م.د. طه إبراهيم محمد الجبوري

معَاجِمُ المُعرَّبِ والدَّخِيل دِرَاسةٌ في الصِّنَاعَةِ المُعجَمِية

Researcher

Dr. Taha Ibrahim Muhammad AlJburi

Dictionaries of Arabicized and Foreign Words: A Study in Lexicography

معلومات الباحث

اسم الباحث الأول: م.د. طه إبراهيم محمد الجبوري

البريد الالكتروني:
taha19818023@gmail.com

الاختصاص العام: اللغة العربية
الاختصاص الدقيق: لغة

مكان العمل (الحالي): ثانوية النعمان بن ثابت الاسلامية
القسم:
الكلية:
الجامعة او المؤسسة: دائرة التعليم الديني والدراسات الإسلامية/ ديوان الوقف السني
البلد: العراق

الكلمات المفتاحية: المعرَّب – الدَّخيل – الصناعة المعجمية

معلومات البحث

تاريخ استلام البحث: ٢٠٢٦/١٠٢

القبول: ٢٠٢٦/٣/٨

عنوان البحث

معَاجِمُ المُعرَّبِ والدَّخِيل دِرَاسةٌ في الصِّنَاعَةِ المُعجَمِية

ملخص البحث

تسعى هذه الدراسة إلى التعريف بجهود علماء اللغة في مجال صناعة معاجم المُعرَّب والدَّخيل، وذلك برصد أهم المُصنَّفات التي تم إنجازُها في هذا الحقل اللغوي والآليات المُعتمدة في بنائِها، وطريقتها في التعامل مع هذه الألفاظ، واعتمدت هذه الدِّراسة على ثلاث معاجم مختصة بالمُعرَّبِ والدَّخيل: الأول: (المُعرَّب من الكلام الأعجمي على حروف المُعجم لأبي منصور الجواليقي)، وهو أول مُعجم مختصٌ بألفاظ المُعرَّبِ والدَّخيل، والثاني:(شفاء الغليل فيما في كلامِ العربِ مِن الدَّخيل لِشهاب الدِّين الخفاجي)، والثالثُ: (قصدُ السبيل فيما في اللغة العربية مِن الدَّخيل للعلامَّ محمد الأمين المُحبي)، فمن خلالِ هذه الكتب يمكن معرفة الأسس التي تبناها مؤلفوها في صناعة المعاجم وإلى أيِّ حدٍّ استجابت معاجمهم لمبادئ الصناعة المُعجمية.

مجلة آداب كركوك / كلية الآداب / جامعة كركوك / العراق / وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

Kirkuk Journal of Arts, Volume (2), Number (6), June, 2026

Researcher information

Researcher: Dr. Taha Ibrahim Muhammad AlJburi

E-mail: taha19818023@gmail.com

General Specialization: Arabic

Specialization: language

Place of Work (Current): Al-Nu'man Bin Thabit Islamic High School

Department:

College:

University or Institution Department of Religious Education and Islamic Studies/Sunni Endowment Office

Country:

Key words: Arabized words - Loanwords – Lexicography

Search information

Search Receipt history: 10/2/2026

Acceptance: 8/3/2026

college of Arts/ Kirkuk University/ Republic of Iraq Ministry of Higher education and scientific research

The Title

Dictionaries of Arabicized and Foreign Words: A Study in Lexicography

Abstract

This study seeks to introduce linguists' efforts in the field of developing Arabic and foreign dictionaries. This is examined through the most important works produced in this linguistic field, the mechanisms used in their construction, and their methods for dealing with these words. The study relied on three dictionaries specializing in Arabic and foreign words: the first: (Al-Mu'arrab min al-Kalam al-A'jami 'ala Huruf al-Mu'jam by Abu Mansur al-Jawaliqi), which is the first dictionary specializing in Arabic and foreign words; the second: (Shifa al-Ghaleel fi Kalam al-Arab min al-Dakhil by Shihab al-Din al-Khafaji); and the third: (Qasd al-Sabil fi ma fi al-Lugha al-Arabiyya min al-Dakhil by the scholar Muhammad al-Amin al-Muhibi). Through the application of the aforementioned dictionaries, it is possible to understand the foundations adopted by the authors in developing dictionaries and to what extent the selected dictionaries responded to the principles of lexicography.

المحتويات

المُلخص.....**خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.**
Abstract.....**خطأ! الإشارة المرجعية غير معرّفة.**
المُقدّمة..... ٣٣٦
المبحث الأول ٣٣٨
التعريف بالصناعة المُعجمية والمُعرَّب والدَّخيل ٣٣٨
أولاً: الصناعة المُعجمية: ٣٣٨
ثانياً: المُعَرَّب والدَّخيل ٣٣٨
مفهوم المُعَرَّب والدَّخيل عند المُتقدمين مِن أهل اللغة: ٣٣٩
مفهوم المُعَرَّب والدَّخيل عند المحدثين:..... ٣٤٠
المبحث الثاني ٣٤٢
الصناعة المعجمية في معاجم المُعرَّبِ والدَّخيل ٣٤٢
أولاً: المعرَّب من الكلامِ الأعجمي على حروفِ المُعجم لأبي منصور الجواليقي: ٣٤٢
المؤلف:..... ٣٤٢
أهمية الكتاب:..... ٣٤٢
طريقتُهُ في جمع الكلمات الأعجمية: ٣٤٣
ترتيبه لمادة المُعجم: ٣٤٣
ثانياً: شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل:..... ٣٤٤
المؤلف:..... ٣٤٤
أهمية الكتاب:..... ٣٤٤
طريقتهُ في جمع الكلمات الأعجمية: ٣٤٤
ترتيبه لمادة المُعجم: ٣٤٥
ثالثاً: قصدُ السَّبيل فيما في العربيةِ من الدخيل:..... ٣٤٦
المؤلف:..... ٣٤٦
أهمية الكتاب:..... ٣٤٦
طريقتهُ في جمع الكلمات الأعجمية: ٣٤٦
ترتيبه لمادة المُعجم: ٣٤٧
الخاتِمة..... ٣٤٧
المراجع ٣٤٨

المُقدّمة

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على رسولهِ الصَّادِقِ الأمين المبعوثِ بالتوحيد رحمةً للعالمين سيدُنا مُحَمد ﷺ .

أمَّا بعدُ...

فإنَّ الصناعة المُعجمية عند العرب ابتدأت في عصرِ الخليل بن أحمد الفراهيدي (ت١٧٥هـ) الذي ألف أول مُعجم في اللغة وهو مُعجم العين، وابتدع في ترتيبه منهجاً خاصاً بِهِ، وتبعته بعد ذلك مؤلفات مُعجمية في غريبي القرآن والحديث، والأضداد، ثم اجتهد الأوائل من العرب بوضع معاجم متنوعة في مختلف العصور، وكان الغرضُ مِن هذهِ المعاجم جمع الفصيحِ مِن اللغة، وحماية لغة القرآن الكريم مِن أن يقتحم حرمها دخيلٌ لا ترضى عنهُ، ومر التأليف المُعجمي بأطوارٍ مُختلفة فتعددت مدارسهُ المعجمية وتمايزت مناهجهُ.

ويسعى هذا البحث إلى تتبعِ مسار التأليف في معاجم المُعرَّبِ والدَّخيل، وذلك بالتعريف بجهود العلماء في مجال صناعةِ معاجمِ التَّعريب، والكشف عن مدى استجابة هذه المُصنَّفات لأُسس الصناعة المُعجمية، وأليات تصميمها، من خلال دراسة أنماط الترتيب، وكشف أشكال الإحالة فيها.

والهدف مِن هذهِ الدراسة هو تثمين هذهِ المعاجم، ومعرفة الأسس التي اعتمدوها في صناعة المُعجم، وطريقتهم بالحكم على هذهِ الألفاظ، هل اكتفوا بأقوال العلماء في الحكمِ على هذهِ الألفاظ أو أنَّهم يحتاجون إلى ذكر الدليل على عجمة هذهِ الألفاظ؟، فالبحث في هذه الظاهرة يبيّن اتصال العرب بالأمم المجاورة، واحتكاك لغتهم بلغات هذه الأمم من خلال المُجاورة والتجارة، كالفرس والروم والأحباش والسريان والنبط وغيرهم، ويبيّن مقدرة

اللغة على ابراز طاقتها الكامنة في استيعاب ألفاظ الحضارة، في وقتٍ تجد فيه العربية نفسها أمام سيل جارف من الكلمات الوافدة.

وقد اقتضت طبيعة الموضوع أن تستقر خطة بحثه على مبحثين: الأول التعريفُ بالصناعة المُعجمية والمُعرَّب والدَّخيل، والثاني الصناعة المعجمية في معاجم المُعرَّبِ والدَّخيل، فضلاً عن المُلخص والمقدمة والخاتمة.

وختاماً أدعو من الله تعالى ان أكون قد وفقت في هذا البحث المُتواضع، فان لم اكن فحسبي أني قد حاولت وهذا جهد المقل المقصر و الحمد الله أولاً وآخراً.

الباحث

المبحث الأول

التعريف بالصناعة المُعجمية والمُعرَّب والدَّخيل

أولاً: الصناعة المُعجمية:

صنَّف علماء اللغة معاجم تحفظ لغتهم من الضَّياع واللحن وتحافظ على الموروث اللغوي؛ فأثمرت جهودهم في معاجم تباينت مناهجها وطرائقها ومنها معاجم المُعرَّب والدَّخيل، فكانت محل اهتمام علماء اللغة في مختلف الحضارات، وكانت الحضارة العربية أكثر هذه الحضارات إسهاما في الصناعة المعجمية لما أنتجته من معاجم عبر العصور.

فالصِّناعةُ المُعجمية: هي العلمُ "الذي يهتمُ بصناعة المُعجم والأسسُ التي يقومُ عليها، وأنواعُ المعاجمِ وطباعةُ المُعجم وغيرِ ذلك مِن الأعمال التي تتصلُ بهذهِ الصناعة حتى يخرجَ المُعجمُ إلى الوجود" (حلمي خليل، ١٩٩٧، صفحة ٧٢)

والصناعة المُعجمية مسلكٌ لغويٌّ عسير؛ لأن صاحبها يجب أن يكون عالماً في اللغة وآدابها وتاريخها، إذ لا بُدَ لهُ من معرفة بصرف العربية وأبنيتها واشتقاقها، والمسائل التاريخية التي تتصل بأحد الألفاظ، ومعرفة صلات العربية بغيرها مِن لغات ساميةٍ وغير سامية (السامرائي، ١٩٩٨م، صفحة ٦).

فالصِّناعةُ المُعجمية تعتمد على خمس خطواتٍ وهي: "جمعُ المعلومات والحقائق، واختيار المداخل، وترتيبها طبقاً لنظامٍ مُعيَّن، وكتابةُ المواد، ثمَّ نشر النتاج النِهائي" (علي القاسمي، ٢٠٠٤، صفحة ٣)

ثانياً: المُعَرَّب والدَّخيل

المُعَرَّب (لغة): الإعراب معناه الإبانة، وأشار الأزهري إلى هذا المعنى بقوله: "الإِعْرابُ والتَّعْرِيبُ مَعْنَاهُمَا وَاحِدٌ، وَهُوَ الإِبانةُ، يُقَالُ: أَعْرَبَ عَنْهُ لِسانهُ وعَرَّبَ أَي أَبانَ وأَفصَحَ" (الأزهري، ٢٠٠١م، صفحة ٢١٩/٢).

المُعرَّب اصطلاحاً: هو اللفظ الذي أخذه العرب من اللغات الأخرى، وتصرفوا في هذا اللفظ بما يوافق بناء كلامهم، وهذا التصَّرف قد يكون في إبدال الحروف أو في تغيير بناء الكلمة حتى تصبح مطاوعة للبناء العربي، فقولنا عرَّبت الكلمة الأعجمية، أي جعلتها على صفة الكلمة العربية (المحبّي، ١٤١٥هـ – ١٩٩٤م، صفحة ١/ ٦١).

الدَّخيل (لغة): الدّخيل الضيف؛ لدخوله على المُضيف، ونقول: فُلَانٌ دَخِيل فِي بَنِي فُلَانٍ إِذا كَانَ مِنْ غَيْرِهِمْ فتَدخَّل فِيهِمْ، وَكَلِمَةُ دَخِيل: أُدْخِلت فِي كَلَامِ الْعَرَبِ وَلَيْسَتْ مِنْهُ (ابن سيده، ٢٠٠٣م، صفحة ٥/ ٨٧).

الدَّخيل اصطلاحاً: "هو اللفظ الأجنبي الذي دخل اللغة العربية، ولا يوافق بناؤه أبنية كلام العرب وأوزانه، نحو: (خُراسان) إذ ليس في العربية وزن (فُعالان)، وكـ (تلفزيون)" (المحبّي، ١٤١٥هـ – ١٩٩٤م، الصفحات ١/٦١، ٦٢) .

مفهوم المُعَرَّب والدَّخيل عند المُتقدمين مِن أهل اللغة:

أول من استعمل مُصطلح المُعرَّب والدَّخيل واطلقه على الألفاظ غير العربية، هو الخليل بن أحمد الفراهيدي وذلك في مُعجمه "العين"، لكنهُ لم يحدد مفهوم هذه المصطلحات (عبدالعزيز، ١٤٢٣هـ – ٢٠٠٢م، صفحة ٧٤).

وأشار إلى هذه الظاهرة سيبويه (ت١٨٠هـ) فقال في باب ما أعرب من الأعجمية: "اعلم أنهم مما يغيرون من الحروف الأعجمية ما ليس من حروفهم البتة، فربما ألحقوه ببناء كلامهم، وربما لم يلحقوه"، ولم يضع سيبويه شروطاً للتعريب، ولم يرسُمَ حدَّاً فاصلاً بين المعرَّب والدَّخيل (سيبويه، د. ت، صفحة ٤/٣٠٣).

وأمَّا ابنُ دريد (ت٣٢١هـ) فعقدَ باباً خاصَّاً بعنوان: (باب ما تكلمت به العربُ من كلام العجم حتى صار كاللغة)، ولم يذكر شيئاً عن مصطلح المعرَّب (ابن دريد، ١٩٨٧م، صفحة ٣/١٣٢٢).

ولم يُفرّق علماء القرون الأولى بين هذهِ المُصطلحات، فينقلُ عن الجواليقي قوله: "ويطلق على المعرَّب دخيل وكثيرا ما يقعُ ذلك في كتاب العَيْن والجمهرة وغيرهما" (السيوطي، ١٤١٨هـ – ١٩٩٨م، صفحة ١/٢١٢).

وأمَّا الجوهريُّ (ت٣٩٣هـ)، هو أولَ من حدَّدَ مصطلح المعرَّب، واشترط في التعريب الألحاق بالكلام العربي، وذلك بقوله: "وتعريبُ الاسم الأعجمي، أنْ تتفوَّه به العربُ على منهاجِها، تقولُ: عرَّبَتْهُ العربُ وأعرَبتْهُ أيضاً" (الجوهري، ١٤٠٧هـ – ١٩٨٧ م، صفحة ١/١٧٩).

واشترط الجواليقي (ت٥٤٠هـ) صاحب أول مُصنَّفٍ في بابه، وأقدم مُصَنَّفٍ في موضوعه، نقل اللفظ إلى العربية في عصر الاستشهاد، وقال في مقدمة كتابه: "هذا كتاب نذكر فيه ما تكلَّمت به العربُ

من الكلام الأعجمي، ونطق به القرآن المجيد، وورد في أخبار الرسول (ﷺ) والصحابة، والتابعين (ﷺ)، وذكرته العرب في أشعارِها، وأخبارها، ليُعرَف الدَّخيل من الصَّريحِ" (الجواليقي، ١٩٦٩م، صفحة ١٤).

وامَّا الزَّمخشريُّ (ت٥٣٨هـ) فاشترط التغيير على المعرَّبِ، فقال في معنى التعريب هو: "أنْ يُجعلَ عربيَّاً بالتَّصرُّف فيه، وتغييره عن منهاجه وإجرائه على أوجه الإعراب" (الزمخشري، ١٤٠٧هـ، صفحة ٢٨٢/٤).

وقال السيوطي (ت٩١١هـ) عن المعرَّب: "هو ما استعملته العرب من الألفاظِ الموضوعةِ لمعانٍ في غير لغتها" (السيوطي، ١٤١٨هـ – ١٩٩٨م، صفحة ٢١١/١).

وقال الخفاجي (ت١٠٦٩هـ): "التعريب نقل اللفظ من الأعجمية إلى العربية، والمشهور فيه التعريب، وسماه سيبويه وغيره إعراباً وهو إمام العربية، فيقال حينئذ مُعرب" (الخفاجي، ١٤١٨هـ – ١٩٩٨م، الصفحات ٣٣، ٣٤).

مفهوم المُعَرَّب والدَّخيل عند المحدثين:

فرَّق المحدثون بين المُعرَّب والدَّخيل ورسموا حدَّاً فاصلاً ، وهو ما لم يُشرْ إليه القدامى؛ لأنهم كانوا يستعملونهما للمعنى نفسه، إلا أنهم لم يخرجوا عن مصطلح المُعرَّب الذي جاء به القُدامى، ويرى الدكتور علي عبد الواحد وافي أنَّ الدخيل مصطلحٌ عام، ويشمل ما دخل اللغة العربية من مفردات أجنبية، سواء كان استعملها العرب الفصحاء في جاهليتهم وإسلامهم، أو ما استعمله من جاء بعدهم من المولدين، وخصص بالمعرّب ما استعمله فصحاء العرب، فيكون كل دخيل معرَّب لا العكس (علي، ٢٠٠٤م، صفحة ١٥٣) .

وأمَّا الدكتور أسامة رشيد الصَّفار فيرى أن: المُعَرَّب: دخيل أنفرد بتغييرات جعلت له اسمه الخاص في العربية، وأنَّ العرب تفوهت به على منهاجها، لذلك فإنَّه لم يعد دخيلا، وهو أيضاً لفظٌ وضعوه لمعنى في غير لغة العرب (أسامة، ٢٠١١م، صفحة ٤٦/١).

أمَّا الدَّخيل: فهو لفظٌ غريب عن اللغة العربية، اقترضته العرب من اللغات الأخرى فغيرت في بنيته بالتعريب أو تركته على حاله، إذن الدَّخيل أعمُّ مِن المُعَرَّب لذلك فكل مُعَرَّب دخيل، لذا كثيرا ما نجد في معاجم اللغة وصف اللفظ المُعَرَّب بالدَّخيل (أسامة، ٢٠١١م، صفحة ٤٦/١).

ومن المُحدثين من فرَّق بين المعرَّب والدَّخيل على أساس زمني، فيقول الدكتور حسن ظاظا: "اللفظة الأجنبية التي استعملها العرب الذين يحتج بكلامهم يعد من المعرب حتى ولو لم تكن من حيث

بناؤها ووزنها الصرفي مما يدخل في أبنية كلام العرب: أمَّا ما دخل بعد ذلك فانه يعتبر من الدخيل أي الذي على الألسنة والأقلام مستعارا من اللغات الأجنبية لحاجة التعبير اليه" (علي عباس عليوي ، ٢٠٠٥م، صفحة ١٠٤).

وفرَّق مجمع اللغة العربية بالقاهرة في تفسيره للمعرَّب والدَّخيل بين المعرَّب والدخيل على أساس التغيير في البنية اللغوية، وهذا ما ذهب إليه بما يلي:

المعرَّب: هو "اللَّفظ الأجنبي الذي غيَّره العربُ بالنقص أو الزيادة أو القلب" (مصطفى و أحمد الزيات – حامد عبد القادر – محمد النجار، د. ت، صفحة ١٤/١).

والدَّخيل: هو"اللفظ الأجنبي الذي دَخل العربية دون تغييرٍ كالأكسجين والتلفزيون" (مصطفى و أحمد الزيات – حامد عبد القادر – محمد النجار، د. ت، صفحة ١٤/١).

وبعد أن استعرضنا ما قاله العلماء القدامى والمحدثون في تعريف المُعرَّب والدَّخيل، نلاحظ أنَّهم استعملوا المُعرَّب مُرادفاً للدخيل في مواضع كثيرة إلا عندَ المُتأخرين منهم الذين وضعوا حدوداً لكل مُصطلح، واختلفوا في شروط التعريب وضوابطه، فمنهم من لم يشترط فيه سوى النقل إلى العربية، واستعمال هذهِ الألفاظ في كلام العرب، وأخر اشترط في التعريب الإلحاق بالكلام العربي، ومنهم من أضاف إلى الإلحاق شرطاً أخر وهو التغيير في الألفاظ، وأما من حيث استخدام المصطلح، فالغالب استخدام مصطلح المعرَّب.

المبحث الثاني

الصناعة المعجمية في معاجم المُعرَّبِ والدَّخيل

أولاً: المعرَّب من الكلامِ الأعجمي على حروفِ المُعجم لأبي منصور الجواليقي:

المؤلف:

هو أبو منصور موهوب بن أحمد بن محمد بن الحسن بن الجواليقى (ت ٥٣٩هـ)، إمام في اللغة والنحو والأدب، وهو من مفاخر بغداد، قرأ الأدب على أبى زكريا يحيى بن علي الخطيب التّبريزىّ، ولازمه وتلمذ له حتى برع في فنه، وهو متدين ثقة، غزير الفضل، وافر العقل، مليح الخط، كثير الضبط، من تصانيفه: شرح أدب الكاتب، والمُعرَّب، وتتمة درّة الغواص، وسمع من شيوخ زمانه وأكثر، وأخذ الناس عنه علما جماً (القفطي، ١٤٠٦هـ - ١٩٨٢م، صفحة ٣/ ٣٣٥).

أهمية الكتاب:

وهذا الكتاب مرجع هام من مراجع اللغة العربية، ويختص بدراسة الكلمات الأعجمية التي دخلت في اللغة العربية وكيفية تعريبها، والاستشهاد بالأدلة في الحكم على عجمة الكلمة، ويوضح الكلمات الأعجمية التي استخدمت في النصوص العربية، سواء كانت مستعارة بشكل مباشر أو معربة، مع التركيز على أصولها وتطورها في اللغة العربية وجمع الكلمات الأعجمية في معجمٍ مختص بهذه الألفاظ ومرتبٌ على حروف المعجم، وصرَّح الجواليقي عن سبب تأليفه للكتاب فقال: "هذا كتاب نذكر فيهِ ما تكلمت بهِ العرب مِن الكلامِ الأعجمي، ونطق به القران المجيد، وورد في أخبار الرسول ﷺ والصحابة والتابعين رضوان اللهِ تعالى عليهم أجمعين، وذكرتهُ العربُ في أشعارها وأخبارِها ليعرف الدَّخيلُ مِن الصَّريح" (الجواليقي، ١٩٦٩م، صفحة ٩١).

ويقول الدكتور عبدالوهاب عزام عن كتاب المعرَّب: "جمع فيه مؤلفه ما عرّب من الالفاظ الاعجمية الى عصره وحرص على ان يبين اللغات التي اخذ ت منها الالفاظ واصول الالفاظ في هذه اللغات ما وسعه علمه كما اجتهد ان يسند الاقوال الى اصحابها من ائمة اللغة..." (الجواليقي، ١٩٦٩م، صفحة ١).

ويقول الزبيدي في تاج العروس: "وَكتاب المعرّب للجواليقي، مُجَلد لطيف، ظَفرت بِهِ فِي خِزانة الْملك الأَشرف قايتباي، رَحمَه الله تَعَالَى" (محمد مرتضى الزبيدي، (١٩٦٥ - ٢٠٠١ م)، صفحة ١/ ٦).

طريقتُهُ في جمع الكلمات الأعجمية:

جمع الجواليقي الكلمات الأعجمية التي انتشرت في اللغة العربية، والتي بلغ عددها في كتاب المُعرَّب (٧٤١ كلمة) وهذهِ الكلمات وجدت طريقها إلى اللغة العربية مِن اللغات الفارسية والهندية والحبشية والروميّة وغيرها، واعتمد في جمع هذهِ الكلمات على أقوال الأقدمين مِن أهل اللغة، فكانت مصادرهُ في الأغلب سماعية، ويلاحظُ أنَّهُ أكثر الأخذ عن ابن دريد والأصمعي وثعلب والفراء وأبي حاتم، وأخذ أيضاً عن الليث والحربي وابن قتيبة والأزهري واللحياني، واعتمدَ الجواليقي في الاستدلال على الألفاظ الأعجمية الشواهد اللغوية، فاستشهدَ بالقرآن الكريم في عشرةِ مواضع، وبالحديث النبوي الشريف في ستة وعشرين موضعاً، وبأحاديث الصحابة والتابعين في سبعةِ مواضع، وبالشعر العربي حوالي أربعمائة موضع، وبالأمثال في موضعين اثنين، وهذا التنوع في الشواهد يدل على ثراء المؤلف اللغوي وإحاطته اللغوية بِما يحتاجُ إليه الموضعُ مِن شاهد، وامتاز الجواليقي بالأمانة العلمية فلا يحكمُ على اللفظِ بالعجمةِ إلا بدليل، وإذا لم يثبت الدليل لديهِ يقولُ مثلاً: " أحسبُها دخيلة" أو " يغلبُ على ظني كذا أو غيرُ ذلك"؛ وذلك لأنَّهُ لم يكُن عالماً باللغات وحرصه على الأمانة وتحرزهُ مِن الوقوعِ في الخطأ عندَ الجزمِ بعجمة الكلمة أو نفيِّ عُجمتِها أو عندما ينسبُ الكلمة إلى إحدى اللغات (مصطفى يوسف، ١٩٩٤، الصفحات ١١٩، ١٢٠، ١٢١).

ترتيبه لمادة المُعجم:

اتَّبعَ الجواليقي في ترتيبه للمُعجم الترتيب "الألفبائي" فقد رتَّبَ مُعجمهُ على الحروف الأُولى مِن الكلمة بدون مُراعاة باقي حروفِها، فإذا أراد الباحثُ استطلاع كلمة مثل "دِرهم" مثلاً فعليه أن يبحث في بابِ الدَّال، فقد تكون الكلمة في أول الباب أو في وسطهِ أو في آخِرِهِ.

وذكر الجواليقي طريقته في ترتيب المعجم فقال: "وقد رتبنا الكتابَ على حروفِ المُعجم ليسهُلَ مرامُه ويكمل نظامُه" (الجواليقي، ١٩٦٩م، صفحة ١٠١)، غير أنَّ الجواليقي اعتمد في ترتيبه على الحرفِ الأول فقط، ولم يستفد الجواليقي في صناعة معجمه مِن أقرانهِ وعلماءِ عصرهِ، فيقولُ الزمخشري (ت٥٣٨): "وقد رتب الكتاب على أشهر ترتيب متداولاً، وأسهله متناولاً" (الزمخشري ، ١٤١٩ هـ – ١٩٩٨ م، صفحة ١/ ١٦)، واعتمدَ في كتابهِ "أساس البلاغة" على الترتيب الأبجدي للمواد اللغوية (الجذور)، حيث يبدأ كل حرف بالهمزة ثم الباء ثم التاء وهكذا بقيةُ الحروف، مع مراعاة ترتيب الحروف في الجذر نفسه، فيبدأ بالحرف الأول ثم الثاني ثم الثالث وهكذا.

ثانياً: شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل:

المؤلف:

شهاب الدين احمد بن محمد بن عمر الخفاجي، المصري، الحنفي (ت ١١٦٩هـ)، لغوي، اديب، ولد بمصر، وتوفي بها، من مؤلفاته الكثيرة: شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدخيل والنادر الحوشي القليل، وشرح درة الغواص في اوهام الخواص للحريري، ونسيم الرياض في شرح الشفاء للقاضي عياض، وريحانة الالبا وزهرة الحياة الدنيا، وديوان العرب في ذكر شعراء العرب (عمر رضا كحالة، ١٤٣١هـ، صفحة ٢/ ١٣٨).

أهمية الكتاب:

يُعدُّ كتاب شفاء الغليل مِن أهم الكُتب التي جمعت الدَّخيل مِن كلامِ العرب، وتلافى الخفاجي ما وقع فيهِ من سبقه مِن زللٍ، وحرصَ على التدقيق في التَّخريجات الغريبة مع شيء مِن النقدِ والرّد، وأضاف في كتابهِ بعض الفرائدِ والفوائد وبض اللطائِفُ الأدبية، وهو مِن أوسع ما وصلنا مِن كُتبِ الدَّخيل حتى عصرِهِ، ويقولُ الخفاجي: "فهذا كتاب جليل، جمع فيهِ ما في كلامِ العربِ مِن الدَّخيل، دعاني إليهِ أنَّ المُعرَّب ألف فيهِ قومٌ مِنهُم من لم يحم حولَ ناديهِ، ومِنهم من دقق في التخريجات الغريبة، وأتى أثناء ذلك بوجوه عجيبة، وكتابُ أبي منصور.... أجلُ ما صُنِّف في هذا الباب، إلا أنَّهُ لم يُميز فيهِ القشر مِن اللباب، فأحببتُ أن أُهدي تُحفة للإخوان، بل عوساً مُنتقبةً بِنقابِ الحُسنِ والإحسان، وأضعفت إليهِ فوائد، ونظَّمتُ في لُبَّاته فرائِد.... مع شيء مِن النقدِ والرَّدِ، ولطائفٍ أدبيَّة" (الخفاجي، ١٤١٨هـ – ١٩٩٨م، صفحة ٣٢).

وأمَّا المولَّد فأدخلهُ الخفاجي تحتَ مُسمى الدَّخيل بأطلاقهِ، وأشار إلى ذلك بقولِهِ: "وضممتُ إليهِ قِسمُ المولَّد وهو إلى الآنِ لم يدون في كِتاب، ولم يُرفع عن وجوهِ مُخدَراتهِ النِّقاب، وقد أوردتُ مِنهُ ما يسُرُّ النَّاظِرَ ويشرَحُ الخاطِر" (الخفاجي، ١٤١٨هـ – ١٩٩٨م، صفحة ٣٢).

طريقتهُ في جمع الكلمات الأعجمية:

بذلَ الخفاجي جُهداً لُغوياً واضحاً في جمعِ مادَّتهِ مِن بُطونِ عددٍ كبيرٍ مِن الكُتُبِ اللغوية والأدبية وغيرها، فجاءت مادَّتُهُ وافِرةً مُقارنةً بِما سبقهُ مِن المؤلفات في مجال الدَّخيل، وأورد الخفاجي نحو (١٣٩٣) لفظة دخيلة، وجمع تحت مسمى الدَّخيل: الألفاظ المُعرَّبة، وهي أكثرُ قضايا الكتابِ مادةً، والألفاظ والتراكيب المولدة، والألفاظ العامية والملحونة، والألفاظ النادرة أو الغريبة، والألفاظ التي صحبها

فوائد أو لطائف لغوية، ثُمَّ فصَّل الحديث في هّذهِ القضايا اللغوية، وقدّم لكتابهِ بمقدمة طويلة (عبدالرزاق فراج، ١٤١٢هـ، الصفحات ٢٠٠، ٢٠١).

واعتمد الخفاجي على اصول الكتب اللغوية في اثبات الأحكام على الألفاظ بالحجة والتعليل والدليل، وتنوعت الأدلة اللغوية عندهُ، وكان للسماع قصبُ السبقِ بينَ هذهِ الأصول، ومِن هذهِ الأصول: "القرآنُ الكريم، والأحاديث النبوية، والشعر"، وتوزعت مصادر الكتابِ ما بين كُتُبٍ خاصة بموضوع المُعرَّبِ والدَّخيل مثل كتاب المُعرَّب للجواليقي، وكتبٌ عامة ترفدُهُ مِن جوانِبَ أُخرى مثل كتاب الزبيدي "لحنُ العامة"، واعتمدَ أيضاً على كتب فصيح اللغة ومن أبرزها "فصيح ثعلب"، ونقلَ عن أمهاتِ المعاجم ما اثبتتهُ مِن دخيل، كما نقل عن كُتبِ غريب القرآن وغريب الحديث، ولم يترك أي مصدر يلقي بأضوائهِ على مادة الخيل في العربية إلا وعادَ إليها (الخفاجي، ١٤١٨هـ – ١٩٩٨م، الصفحات ١٩، ٢٠، ٢١).

ترتيبه لمادة المُعجم:

أرادَ الخفاجي أن يختار لمُعجمِهِ نهجاً يسيراً في الترتيب، فرتَّبَ مُعجمهُ ترتيباً الفبائياً، ابتداء بالهمزة وأسماها "حرف الألف، وختمهُ بحرف الياء، مضيفاً إلى حروف العربية حرف "لا" وجعلهُ قبل الياء، فأصبحت حروف العربيةِ عِندهُ تسعة وعشرين حرفاً، وهذا الترتيب كان بحسب أوائِل الكلمات، ويتبعُ بهذا الترتيب منهج أبي عمرو الشَّيباني في مُعجَمه "الجيم" الذي رتَّبهُ بِحسبِ أوائِل الكلمة وحَسَبَ نُطقِها، أي بدون مُراعاة لتجريدِها مِن الزَّوائد، في أكثرِ كلماتهِ، وهذا ما فعلهُ الخفاجي في "شفاء الغليل"، فجاءت موادهُ غيرُ مجردة مِن الزوائِد، ففي باب الألف نجدُ موادهُ "أشقر وأملس وأخضر" وغيرها مِن الأمثلة، أمَّا التراكيب والأمثال، فرتبها أيضا بحسب الحرف الأول ومثاله في باب الباء "برق له عينه" و "بقل وجه الغلام"، ولعلهُ أرادَ بهذا الترتيب أن يرى الدَّخيل في صورتهِ الأصلية (عبدالرزاق فراج، ١٤١٢هـ، الصفحات ١٧٩– ١٨١).

ولم يراعِ الخفاجي في ترتيبهِ للمادة اللغوية التي يدرجها الحرف الثاني والثالث، وهذا الترتيب الذي سارَ عليهِ الجواليقي مِن قبلهِ، ومِن شواهِدِ ذلك ما جاء في حرف "القاف": "قهرمان"، "قولنج ونقرس"، "قادوس"، قرق"، "قصف"، قنبيط"... والأجدى أن ترتب اعتمادا على الترتيب الألف بائي للحرف الثاني والثالث على الشكل التالي: "قادوس"، قرق"، "قصف"، قنبيط"، "قهرمان"، "قولنج ونقرس" (الخفاجي، ١٤١٨هـ – ١٩٩٨م، الصفحات ٢٧، ٢٨).

ثالثاً: قصدُ السَّبيل فيما في العربيةِ من الدخيل:

المؤلف:

هو مُحَمَّد امين بن فضل الله بن محب الله بن محب الدَّين مُحَمَّد بن ابى بكر تقى الدَّين بن دَاوُد الحموي الاصل دمشقي المولد وَالدَّار، الْمَعْرُوف بالمحبي الْحَنَفِيّ ولد سنة "١٠٦٠هـ" وَتوفى سنة "١١١١هـ" احدى عشرَة وَمِائَة والف، لَهُ من التصانيف "خُلَاصَة الاثر فِي تراجم اعيان الْقرن الحادي عشر فِي التَّارِيخ ارْبَعْ مجلدات مطبوع"، و "الدّرّ الْمَوْصُوف فِي الصّفة والموصوف"، و "رَاحَة الارواح جالبة السرُور والافراح"، و "قصد السَّبِيل فِيمَا فِي لُغَة الْعَرَب من الدخيل"، و "كتاب الاعلام فِي التراجم رتبه على ستّ طَبَقَات الْمثنى الذى لَا يكَاد يثنى" و "الْمعول إِلَيْهِ فِي الْمُضَاف والمضاف إِلَيْهِ"، و "الناموس فِي حَاشِيَة الْقَامُوس للفيروز آبادى"، و "نفحة الريحانة وطلاء الحانة للخفاجي"، ولهُ "ديوَان شعر"، وَغير ذَلِك (اسماعيل باشا، ١٩٥٥م، صفحة ٢/ ٣٠٧).

أهمية الكتاب:

تكمُنُ أهمية هذا الكتاب باستيعابهِ ما سبقهُ مِن الكُتُب، وزادَ عليها زيادات كثيرة، فشملَ المُعرَّب والدَّخيل والمولَّد ولحنُ العامةِ والخاصة، وبمقارنته مع الكتب السابقة فهو أشمل وأوسعَ مِنها، فقد أوردَ في باب الألف أربعاً وثمانين وثلاثمائة كلمة، بينما لم يذكر الجواليقي سوى أربع وستين كلمة، ولم يذكر الخفاجي سوى تسع وثلاثين ومائة كلمة، أمَّ مُقدِمةُ الكتاب فتُعدُ مِن أشملِ ما كُتِب في موضوعهِ، حتى عصر المؤلف، جمع المُحبي في المُقدِمة خلاصة ما قالهُ القُدماء، وحلَّاها بِطائفةٍ مِن آرائِهِ ونظرياته، وهذا الكتاب يفتحُ البابَ للباحثين للوصولِ إلى قواعِد عامة في التعريب وفي تنقية اللغة، نستطيع تطبيقه في عصرنا لوضعِ كلماتٍ جديدة في شتى العلوم والفنون (المحبّي، ١٤١٥هـ – ١٩٩٤م، صفحة ١/ ٨).

طريقتهُ في جمع الكلمات الأعجمية:

جمع المُحبي في هذا الكتاب أكبرَ عددٍ مِن الكلمات المُعرَّبة والدَّخيلة والمولدة والملحونة، وأورد شروحاً لهذهِ الكلمات مُستعيناً بأقوال وآراء علماء اللغة والنحو والتفسير والحديث والعقيدة والتاريخ والجغرافية وغيرها، ويتدخل أحيانا في الشرح ويعقِّبُ على هذا الرأي أو ذاك ويتناول بعض الآراء بالتعليقِ والنقد، وانفرد بالقول بأعجمية بعض الكلمات (المحبّي، ١٤١٥هـ – ١٩٩٤م، صفحة ١/ ٩٨).

وامَّا مصادرهُ التي نقل عنها، فذكر كتاب "المُعرَّب" للجواليقي، وكتاب "شفاءُ الغليل" للخفاجي، وكتابُ "نقدُ اللسان" للقاضي الأنطاكي، ويقول المُحبي في مُقدمةِ كتابهِ: "فكتابي هذا قد جمع ما في هذهِ

الكُتُب مِن مواد مذكورة، مع زياداتٍ تَربو عليها أرجو ألا تكون منكورةً فإني قد ضممتُ المولَّد وغلط الخاصةِ والعامَّة" (المحبّي، ١٤١٥هـ – ١٩٩٤م، صفحة ١/ ١٠٤)

ترتيبه لمادة المُعجم:

رتَّبَ المُحبي كلمات المُعجم على حروف الهجاء ترتيباً الفبأياً، وهذا ما اعتمدهُ من سبقهُ في التأليف في المُعرَّبِ والدَّخيل، مُراعياً في ذلك الترتيب الحروف الأوائِل والثواني والثوالث، وهذا الترتيب أهملهُ الجواليقي والخفاجي مِن قبلهِ، واعتمدَ منهج القُدماء في الترتيب؛ حيثُ قدمَ حرف الواوِ على الهاء، ومع ذلك لم يكُن دقيقاً في ضبطِ هذهِ الألفاظ، فقد وردت ألفاظ في غيرِ موضِعها، وكان حقها أن تتقدمَ أو تتأخر (المحبّي، ١٤١٥هـ – ١٩٩٤م، صفحة ١/ ٩١).

الخاتِمة

اللغةُ العربية لها ثروةٌ لفظيةٌ زاخرة لا تُعدُ ولا تُحصى، واهتم اللغويون قديماً بالبحثِ عن معنى الكلمة وقادهم هذا إلى أعمالٍ مُبكرةٍ في مجالِ المُعجمية، ومِن هذهِ الأعمال التصنيف في معاجم المُعرَّبِ والدَّخيل، ومِن هذهِ التصانيف: "المُعرَّب" للجواليقي، و "شفاءُ الغليل" للخفاجي، و "قصدُ السبيل" للمُحبي، ودرسنا الصناعة المُعجمية مِن خِلالِ هذهِ الكُتُب، وأسفرت الدِّراسةُ عن النتائِج الآتية:

- يعاني البحث في المُعرَّب والدَّخيل مِن ندرة المُدونات اللغوية الخاصّة باللغات الأجنبية القديمة، مما يعيق تحديد أصول الكلمات بدقة في هذه المعاجم.
- إنَّ هذهِ الكُتب اعتمدت في صِناعةِ المعاجم على مدرسة الترتيب الألفبأي، فرتبت الكلمات بحسب الأحرف الهجائية.
- تجريد الكلمات مِن الزوائِد وإرجاعها إلى جذورها الأصلية، باستثناء الخفاجي الذي لم يراعي هذا الأمر.
- ومِن العيوب التي وقعت في هذهِ المعاجم، هو عدم ترتيب الحروف بحسب الأوائِل والثواني والثوالث، وهذا الأمر أهملهُ الجواليقي والخفاجي، لكنَّ المُحبي راعى فيهِ هذا الترتيب.
- تطور الصناعة المعجمية، فإذا ما قارنا بين المعاجم الثلاثة، نجدُ أنَّ "قصدَ السبيل" أوسعُ وأشملُ مِن المعاجِمِ السابِقة، كما أنَّهُ أكثرُ ترتيباً.
- هناك خلط في بعض المعاجم بين الفصيح والدَّخيل، مما يستوجب البحث في أصول الكلمات، بهدف حصر نسبة الدخيل والتعرف على تطور دلالاته.

المراجع

١. ابراهيم السامرائي. (١٩٩٨م). *في الصناعة المعجمية*. عمان الأردن: دار الفكر للطباعة والنشر والتوزيع.

٢. إبراهيم مصطفى، و أحمد الزيات – حامد عبد القادر – محمد النجار. (د. ت). *المعجم الوسيط*. (تحقيق / مجمع اللغة العربية، المحرر) دار الدعوة.

٣. أبو البشر عمرو بن عثمان بن قنبر سيبويه (ت ١٨٠ هـ). (د. ت). *كتاب سيبويه*. (تحقيق عبد السلام محمد هارون، المحرر) بيروت: دار الجيل.

٤. أبو القاسم محمود بن عمرو بن أحمد (ت: ٥٣٨هـ) الزمخشري. (١٤٠٧هـ). *الكشاف عن حقائق غوامض التنزيل* (المجلد الثالثة). بيروت: دار الكتاب العربي.

٥. أبو بكر محمد بن الحسن بن دريد الأزدي (ت: ٣٢١هـ) ابن دريد. (١٩٨٧م). *جمهرة اللغة* (المجلد الأولى). (تحقيق: رمزي منير بعلبكي، المحرر) بيروت: دار العلم للملايين.

٦. أبو نصر إسماعيل بن حماد الفارابي (ت: ٣٩٣هـ) الجوهري. (١٤٠٧هـ – ١٩٨٧م). *الصحاح تاج اللغة وصحاح العربية* (المجلد الرابعة)، تحقيق: أحمد عبد الغفور عطار، بيروت: دار العلم للملايين.

٧. أسامة رشيد الصَّفَّار. (٢٠١١م). *المُعَرَّب والدَّخيل والألفاظ العالميَّة (دراسة نقدية تأثيلية في تاج العروس)* (المجلد الأولى). بيروت: دار الكتب العلميّة.

٨. اسماعيل باشا بن محمد أمين البغدادي (ت١٣٣٩هـ). (١٩٥٥م). *هدية العارفين أسماء المؤلفين وآثار المصنفين*. اسطنبول: وكالة المعارف.

٩. أصيل محمد كاظم علي عباس عليوي . (حزيران، ٢٠٠٥م). الدخيل والمُعرَّب في العربية. *مجلة القادسية في الأداب والعلوم التربوية، المجلد/ ٤، العدد/ ١ .*

١٠. جمال الدين أبو الحسن علي بن يوسف (ت٦٤٦هـ) القفطي. (١٤٠٦هـ – ١٩٨٢م). *إنباه الرواة على أنباه النحاة* (المجلد الأولى). (تحقيق: محمد أبو الفضل ابراهيم، المحرر) دار الفكر العربي القاهرة ، ومؤسسة الكتب الثقافية بيروت.

١١. حلمي خليل. (١٩٩٧). *مُقدمة لدراسة التراث المُعجمي العربي* (المجلد الأولى). بيروت: دار النهضة العربية.

١٢. الزمخشري أبو القاسم جار الله محمود بن عمر بن أحمد (ت٥٣٨هـ) . (١٤١٩ هـ – ١٩٩٨ م). (تحقيق: محمد باسل عيون السود، المحرر) بيروت لبنان: دار الكتب العلمية.

١٣. شهاب الدين أحمد الخفاجي (ت١٠٦٩هـ) . (١٤١٨هـ – ١٩٩٨م). *شفاء الغليل فيما في كلام العرب من الدَّخيل* (المجلد الأولى). (تقديم وتصحيح وتوثيق وشرح: محمد كشاش، المحرر) بيروت، لبنان: دار الكتب العلمية.

١٤. عبد الرحمن بن أبي بكر، جلال الدين السيوطي (ت: ٩١١هـ). (١٤١٨هـ – ١٩٩٨م). *المزهر في علوم اللغة وأنواعها* (المجلد الأولى). (تحقيق: فؤاد علي منصور، المحرر) بيروت: دار الكتب العلمية.

١٥. عبدالرزاق فراج دخيل الحربي. (١٤١٢هـ). *رسالة ماجستير/ شهاب الدين الخفاجي وجهودهُ في اللغة.* (اشراف عبد الفتاح بحيري إبراهيم) المملكة العربية السعودية: الجامعة الإسلامية بالمدية المنورة/ كلية اللغة العربية.

١٦. عبدالعزيز ياسين عبدالله. (السنة العاشرة، ١٤٢٣هـ – ٢٠٠٢م). المُعرَّب والدَّخيل في كتاب العين– دراسة ومعجم. *مجلة آفاق الثقافة والتراث، مركز جمعة الماجد*، صفحة العدد: ٣٧.

١٧. علي القاسمي. (٢٠٠٤). *علم اللغة وصناعةُ المُعجم* (المجلد الثالثة). مكتبة لبنان ناشرون.

١٨. علي بن إسماعيل بن سيده المرسي ابن سيده (ت٤٥٨هـ). (٢٠٠٣م). *المُحكم والمُحيط الأعظم* (المجلد الثانية). (تحقيق مجموعة من العلماء، المحرر) القاهرة: معهد المخطوطات العربية.

١٩. علي عبد الواحد وافي. (٢٠٠٤م). *فقه اللغة* (المجلد الثالثة). نهضة مصر للطباعة والنشر.

٢٠. عمر رضا كحالة. (١٤٣١هـ). *معجم المؤلفين.* بيروت: مكتبة المثنى ودار احياء التراث العربي.

٢١. محمد الأمين المحبّي (ت ١١١١هـ)؛. (١٤١٥هـ – ١٩٩٤م). *قصد السبيل فيما في اللغة العربية من الدّخيل.* (تحقيق وشرح: عثمان محمود الصيني) الرياض: مكتبة التوبة.

٢٢. محمد بن أحمد بن الأزهري، أبو منصور الأزهري (ت: ٣٧٠هـ). (٢٠٠١م). *تهذيب اللغة* (المجلد الأولى). (تحقيق: محمد عوض مرعب، المحرر) بيروت: دار إحياء التراث العربي.

٢٣. محمد مرتضى الزبيدي. ((١٩٦٥ – ٢٠٠١ م)). *تاج العروس من جواهر القاموس.* (جماعة من المختصين، المحرر) وزارة الإرشاد والأنباء في الكويت – المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب بدولة الكويت.

٢٤. مصطفى يوسف صالح أحمد عويضة. (١٩٩٤). *أبو منصور الجواليقي وجهوده في اللغة* (المجلد الأولى). دار طوباس للنشر والتوزيع.

٢٥. موهوب بن أحمد بن محمد بن الخضر أبي منصور الجواليقي (ت ٥٤٠هـ)، تحقيق أحمد محمد شاكر. (١٩٦٩م). المُعرَّب مِن الكلام الأعجمي على حروف المُعجم. *الثانية.* مطبعة دار الكتب.

References

1 'Abd al-Razzaq Faraj Dakhil al-Harbi. (1412 AH). Master's Thesis: Shihab al-Din al-Khafaji and His Efforts in Linguistics. (Supervised by 'Abd al-Fattah Buhairi Ibrahim). Kingdom of Saudi Arabia: Islamic University of Madinah/Faculty of Arabic Language.

2 Abdulaziz Yassin Abdullah. (10th year, 1423 AH - 2002 CE). Loanwords and Foreign Words in Kitab al-'Ayn: A Study and Lexicon. Afaq al-Thaqafa wa al-Turath Journal, Juma al-Majid Center, Issue No. 37.

3 Abu al-Bashar Amr ibn Uthman ibn Qanbar Sibawayh (d. 180 AH). (n.d.). Kitab Sibawayh (The Book of Sibawayh). (Edited by Abd al-Salam Muhammad Harun, ed.) Beirut: Dar al-Jil.

4 Abu al-Qasim Mahmud ibn Amr ibn Ahmad (d. 538 AH) al-Zamakhshari. (1407 AH). Al-Kashshaf 'an Haqa'iq Ghawamid al-Tanzil (Vol. 3). Beirut: Dar al-Kitab al-'Arabi.

5 Abu Bakr Muhammad ibn al-Hasan ibn Duraid al-Azdi (d. 321 AH) Ibn Duraid. (1987). Jamharat al-Lughah (Vol. 1). (Edited by Ramzi Munir Baalbaki, ed.) Beirut: Dar al-'Ilm lil-Malayin.

6 Abu Nasr Ismail ibn Hammad al-Farabi (d. 393 AH) al-Jawhari. (1407 AH - 1987 CE). Al-Sihah Taj al-Lughah wa Sihah al-Arabiyyah (Volume 4), edited by Ahmad Abd al-Ghafur Attar, Beirut: Dar al-Ilm lil-Malayin.

7 Ali Abdul Wahid Wafi. (2004 CE). Philology (Volume 3). Nahdet Misr for Printing and Publishing.

8 Ali al-Qasimi. (2004). Linguistics and Lexicography (Volume 3). Librairie du Liban Publishers.

9 Ali ibn Ismail ibn Sidah al-Mursi ibn Sidah (d. 458 AH). (2003 CE). Al-Muhkam wa al-Muhit al-A'zam (Volume 2). (Edited by a group of scholars, Editor). Cairo: Institute of Arabic Manuscripts.

10 Al-Zamakhshari Abu al-Qasim Jar Allah Mahmud ibn 'Umar ibn Ahmad (d. 538 AH). (1419 AH - 1998 CE). (Edited by: Muhammad Basil 'Uyun al-Sud, ed.) Beirut, Lebanon: Dar al-Kutub al-'Ilmiyya.

11 Asil Muhammad Kazim Ali Abbas Alawi. (June 2005 CE). Al-Dakhil wa al-Mu'arrab fi al-Arabiyyah. Al-Qadisiyyah Journal of Arts and Educational Sciences, Volume 4, Issue 1.

12 Hilmi Khalil. (1997). Muqaddimah li-Dirasat al-Turath al-Mu'jami al-'Arabi (Vol. 1). Beirut: Dar al-Nahda al-'Arabiyya.

13 Ibrahim al-Samarrai. (1998). On Lexicography. Amman, Jordan: Dar al-Fikr for Printing, Publishing and Distribution.

14 Ibrahim Mustafa, Ahmad al-Zayyat, Hamid Abd al-Qadir, and Muhammad al-Najjar. (n.d.). Al-Mu'jam al-Wasit (The Concise Dictionary). (Edited by the Arabic Language Academy, ed.) Dar al-Da'wa.

15 Ismail Pasha ibn Muhammad Amin al-Baghdadi (d. 1339 AH). (1955 CE). Hadiyat al-'Arifin: Asma' al-Mu'allifin wa Athar al-Musannifin. Istanbul: Wakalat al-Ma'arif.

16 Jamal al-Din Abu al-Hasan Ali ibn Yusuf (d. 646 AH) al-Qifti. (1406 AH - 1982 CE). Inbah al-Ruwat 'ala Anbah al-Nuhat (Vol. 1). (Edited by: Muhammad Abu al-Fadl

Ibrahim, ed.) Dar al-Fikr al-'Arabi, Cairo, and Mu'assasat al-Kutub al-Thaqafiyya, Beirut.

17 Mawhub ibn Ahmad ibn Muhammad ibn al-Khidr Abi Mansur al-Jawaliqi (d. 540 AH), edited by Ahmad Muhammad Shakir. (1969 CE). Al-Mu'arrab min al-Kalam al-A'jami 'ala Huruf al-Mu'jam. 2nd ed. Dar al-Kutub Press.

18 Muhammad al-Amin al-Muhibbi (d. 1111 AH). (1415 AH - 1994 CE). The Right Path Regarding Loanwords in the Arabic Language. (Edited and explained by: Uthman Mahmud al-Sini). Riyadh: Maktabat al-Tawbah.

19 Muhammad ibn Ahmad ibn al-Azhari, Abu Mansur al-Azhari (d. 370 AH). (2001 CE). Refinement of the Language (Volume 1). (Edited by: Muhammad Awad Murab, editor). Beirut: Dar Ihya al-Turath al-Arabi.

20 Muhammad Murtada al-Zabidi. (1965-2001 CE). Taj al-'Arus min Jawahir al-Qamus. (A group of specialists, editor). Ministry of Guidance and Information in Kuwait - National Council for Culture, Arts and Letters, State of Kuwait.

21 Mustafa Yusuf Salih Ahmad 'Uwaydah. (1994). Abu Mansur al-Jawaliqi and His Efforts in Language (Volume 1). Dar Tubas for Publishing and Distribution.

22 Osama Rashid al-Saffar. (2011 CE). Al-Mu'arrab, al-Dakhil, and al-Alfaz al-Alamiyyah (A Critical Etymological Study of Taj al-'Arus) (Volume 1). Beirut: Dar al-Kutub al-'Ilmiyyah.

23 Shihab al-Din Ahmad al-Khafaji (d. 1069 AH). (1418 AH - 1998 CE). Shifa' al-Ghalil fi ma fi Kalam al-'Arab min al-Dakhil (Vol. 1). (Presented, corrected, documented, and explained by: Muhammad Kashash, editor). Beirut, Lebanon: Dar al-Kutub al-'Ilmiyya.

• 'Abd al-Rahman ibn Abi Bakr, Jalal al-Din al-Suyuti (d. 911 AH). (1418 AH - 1998 CE). Al-Muzhir fi 'Ulum al-Lughah wa Anwa'iha (Vol. 1). (Edited by: Fu'ad 'Ali Mansur, editor). Beirut: Dar al-Kutub al-'Ilmiyya.

24 Umar Rida Kahhala. (1431 AH). Dictionary of Authors. Beirut: Al-Muthanna Library and Dar Ihya al-Turath al-Arabi.